A SYNTACTIC STUDY OF ERRORS IN TENSE OF MALAYS LEARNING ARABIC: WITH SPECIAL REFERENCE TO IIUM, MATRICULATION CENTRE STUDENTS

Abdelnasir Osman Abdulla Subalr

FACULTY OF EDUCATION
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR
2002
A SYNTACTIC STUDY OF ERRORS IN TENSE OF MALAYS LEARNING ARABIC: WITH SPECIAL REFERENCE TO IIUM, MATRICULATION CENTRE STUDENTS

Abdelnasir Osman Abdalla Subair

A Thesis Submitted to the Faculty of Education, University of Malaya
in fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor in Education
2002
DEDICATION

To my parents, my father, Sheikh Osman Abdalla Subair, and my mother Umsalamah
bit Haj Abdalbagi

for their love and encouragement.
ABSTRACT

This is a syntactic study of errors of tense forms of Malays learning Arabic at the International Islamic University Malaysia Matriculation Center.

The main aim of this study is to investigate grammatical errors in the area of the verb inflection for tense in both nominal sentences and verbal sentences of 180 scripts written by a group of pre-university level students. The thesis studies types of errors and their underlying causes. The study also suggests a remedial plan which includes teaching grammar, correcting students' errors, and designing a language syllabus.

The statistical analysis shows that the learners' errors amounted to 1062. The grade order of the types of errors is as follows: past instead of present (TNS1) (39.17%), errors in gender (agreement) (8.94%), number errors (agreement) (7.72%), person errors (6.96%), future instead of present (TNS6) and verb instead of noun both (6.59%), nouns instead of verbs (5.93%), omission of the verb "to be" (4.99%), the present instead of the past (TNS2) (4.51%), addition of the verb "to be" (3.86%), verb negation (2.44%), the present instead of the future (TNS4) (1.69%), the past instead of the future (TNS3) (0.47%), and finally, the future instead of the past (TNS5) (0.09%).

Students committed different types of errors, but most of them committed tense errors and gender errors.

The study reveals that the students face real problems in the inflection of the Arabic verb tenses. However, errors are attributed to several sources, i.e., mother tongue interference is the main source of the errors, besides inherent difficulty of the target language. Other sources are insufficient mastery of Arabic syntax, inadequate
exposure to the target language, methods of teaching, curriculum or textbooks and avoidance strategy used by the students.

This study consists of six chapters. Chapter one states the problem, the significance and objectives of the study. The chapter further shows the status of the Arabic language in Malaysia and its teaching condition in International Islamic University Malaysia (IIUM).

Chapter two extensively reviews the literature of Error Analysis with Contrastive Analysis, as main approaches in second language acquisition studies. A comprehensive treatment of the verb inflection in the Arabic language is studied in chapter three.

Chapter three further explains the nominal sentence (with verbal predicate), the verbal sentence, and the inflection for tense and agreement in both sentences.

Chapter four, deals with the research methodology and the design adopted in this study which follows the description of the Arabic verb.

A description and discussion of syntactical errors committed in the inflection of the Arabic verb appears in chapter five.

Chapter six is the final chapter of this study, devoted to conclusions, pedagogical implications, and suggestions of teaching the Arabic verb, as well as error correction, in addition, guidelines and recommendations are given for further studies.
ABSTRAK

Ini adalah kajian sintaksis tentang kesalahan pembentukan kata di kalangan pelajar Melayu dalam mempelajari bahasa Arab di pusat matrikulasi, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM).

Tujuan utama kajian ini ialah untuk mengkaji kesalahan tatabahasa dari aspek pembentukan kata kerja untuk menunjukkan waktu sama ada dalam frasa nama atau frasa kerja. Sumber didapatkan daripada 180 karangan hasil tulisan pelajar dari pusat matrikulasi ini. Kajian ini adalah mengenai jenis kesalahan tatabahasa dan puncanya.

Analisis statistik mendapati bahawa terdapat 1062 kesalahan tatabahasa dilakukan oleh para pelajar tersebut. Pembahagian peratusan kesalahan adalah seperti berikut;

Petunjuk:

Past Tense (PaT): kata kerja perkara yang telah dilakukan.

Present Tense (PrT): kata kerja perkara yang sedang dilakukan.

Future Tense (FT): kata kerja perkara yang akan dilakukan.

Verb (V): kata kerja.

Noun (N): kata nama.

Kesalahan penggunaan kata penunjuk perkara yang telah dilakukan (PaT) di tempat kata penunjuk perkara yang sedang dilakukan (PrT) – (39.17%), kesalahan penggunaan kata penunjuk jantina – (8.94%), kesalahan penggunaan kata nombor dan bilangan – (7.22%), kesilapan pelajar sendiri – (6.96%), kesalahan penggunaan kata penunjuk perkara yang akan dilakukan (FT) di tempat (PrT) dan kesalahan penggunaan kata kerja (V) di tempat kata nama (N) masing-masing (6.59%).

Kesalahan penggunaan (N) di tempat (V) – (5.93%), tidak menggunakan kata penunjuk “to be” – (4.99%), kesalahan penggunaan (PrT) di tempat (PaT) – (4.51%),
sengaja menambahkan kata penunjuk “to be” (3.86%), kesalahan penggunaan kata nafi (2.44%), kesalahan penggunaan (PrT) di tempat (FT) – (1.69%), kesalahan penggunaan (PaT) di tempat (FT) – (0.47%) dan terakhir sekali kesalahan penggunaan (FT) di tempat (PaT) sebanyak 0.09%.

Majoriti para pelajar melakukan kesalahan pembentukan kata dan kata penunjuk jantina.

Kajian menunjukkan para pelajar menghadapi masalah dalam pembentukan kata kerja untuk menunjuk waktu dalam bahasa Arab. Walau bagaimanapun, punca-punca utama adalah disebabkan pengaruh bahasa ibunda di samping mentaliti negatif pengenai bahasa Arab. Faktor lain ialah kurangnya pendedahan dan penguasaan dalam sintaks bahasa Arab, kaedah pengajaran, kurikulum atau buku teks serta sikap acuh tak acuh para pelajar.

Kajian ini terbahagi kepada enam bahagian. Bahagian pertama mengupas permasalahan dalam pembelajaran, signifikan dan matlamat pembelajaran. Bahagian ini juga menerangkan tentang status bahasa Arab di Malaysia serta keadaan pengajarannya di UIAM.

Bahagian kedua mengulas secara keseluruhan kesusasteraan dalam analisis kesalahan bersama analisis berlawanan sebagai pendekatan utama dalam mempelajari bahasa kedua.

Bahagian ketiga berkisar tentang teknik kajian dan modus operandi yang digunakan dalam kajian ini.

Terdapat teknik menyeluruh dalam penggunaan bentuk kata bahasa Arab, seterusnya menerangkan tentang frasa nama (dengan kata kerja predikat) dan frasa kerja serta bentuk kata yang menyetujui kedua-dua golongan frasa.
Ciri-ciri kata kerja Arab diikuti dengan penerangan dan perbincangan tentang kesalahan sintaksis dilakukan dalam bentuk kata kerja bahasa Arab di bahagian kelima.

Bahagian keenam merupakan bahagian terakhir kajian ini yang menjurus kepada rumusan. Implikasi ilmu pendidikan dan pelbagai cadangan telah dikemukakan berkenaan pengajaran kata kerja Arab di samping pembetulan kesalahan. Garsipanduan dan cadangan-cadangan telah diberi kajian selanjutnya.
ACKNOWLEDGEMENTS

The completion of this work could not have been possible without the assistance of the following persons to whom I am deeply indebted.

I owe thanks to my supervisor, Associate Professor Dr. Tunku Mohani binti Tunku Mohtar, for her academic guidance, patience, suggestions, promptness, encouragement 'not delaying' and unending assistance.

I deeply appreciated her willingness to spend her valuable time reading my study from the beginning till end. As she furnished me with her serious attention and careful supervision through the development of this study, I express great appreciation for her every effort.

I would to thank my colleagues at the center of language and pre-university academic development (CELPAD), International Islamic University of Malaysia (IIUM), for their encouragement. Special thanks also goes to Abdel Latif Ali Elfaki, Dr. Adil Ashiek, Dr. Ibrahim Zain and Salih Tingarri.

I could not accomplish anything without the wonderful support of my wife, whom I'm deeply indebted to for her support, encouragement, and assistance.

Several delightful students have been truly helpful in many ways; collecting data, sorting out data, etc. I thank them all.

I would also like to extend my gratitude to a number of people who kindly shared their time and knowledge with me while this study was in progress. I extend special thanks to my dear friend Ustaz Omer SamaSaba. I also thank Dr Jassem and Ahmad Fadil Shukri for their help.
TABLE OF CONTENTS

DEDICATION..............................................................................................................i
ABSTRACT ..................................................................................................................ii
ABSTRACT (Malay Language version of abstracts) .................................................iv
ACKNOWLEDGMENT ..................................................................................................vii
TABLE OF CONTENTS ............................................................................................viii
LIST OF FIGURES .....................................................................................................xviii
LIST OF TABLES ........................................................................................................xix
SYMBOLS.....................................................................................................................xxi
ABBREVIATIONS ......................................................................................................xxi
TRANSLITERATION ....................................................................................................xxiii

CHAPTER ONE
INTRODUCTION

1.1. Overview ...........................................................................................................1
1.2. Background to the Problem .............................................................................5
1.2.1 Tense (TNS) ..................................................................................................6
1.2.2 Forms and Tense ..........................................................................................7
1.2.3 Sentence Analysis .........................................................................................8
1.2.4 Agreement .....................................................................................................9
1.2.5 Person ...........................................................................................................9
1.2.6 Number .......................................................................................................10
1.2.7 Gender .........................................................................................................10
1.3. Statement of the Problem ...............................................................................12
1.4. Study Method Employed  
1.5. Significance of the Study  
1.6. Objectives of the Study  
1.7. Research Questions  
1.8. Limitation of the Study  
1.9. Background to the Study  
1.9.1 Malaysia: People and Language  
1.9.2 Bahasa Melayu (BM)  
1.9.3 BM, and the Arabic Language  
1.9.4 Influence of the Arabic Language on BM  
1.9.5 Significance of the Arabic Language in Malay Education  
1.9.6 Teaching of the Arabic Language in Malaysia  
1.9.7 The International Islamic University of Malaysia (IIUM) and the Teaching of Arabic  
1.9.7.2 Language requirement  

CHAPTER TWO  
LITERATURE REVIEW  

2.0. Introduction  

2.1. The Learners’ Language  
2.1.1 Behaviorists and Errors  
2.1.2 Learner errors and Contrastive Analysis  
2.1.3 The Significance of Learner Errors  
2.1.4 Errors and Learner Strategies
2.1.5 Errors and Learner Stages (inter-language) 41
2.2 Source and Causes of Errors 43
2.2.1 First language interference 45
2.2.2 Intra Lingual Transfer 49
2.2.3 Negative Transfer 51
2.2.4 Overgeneralization 53
2.2.5 Carelessness 55
2.2.6 Context of Learning 56
2.2.6 (a) The Model 57
2.2.6 (b) Incomplete Application of Rules 57
2.2.6 (c) The Method of Teaching 58
2.2.6 (d) The Materials 59
2.2.7 Communication strategies 60
2.2.7 (a) Avoidance 61
2.2.7 (b) Appeal to Authority 63
2.2.7 (c) Prefabricated Patterns 63
2.2.7 (d) Language Switch 65
2.2.7 (e) Approximation 65
2.2.7 (f) Word Coinage 66
2.2.7 (g) Circumlocution 67
2.3 Error Classification 67
2.3.1 What is an Error? 67
2.3.2 Errors, Mistakes and Lapses 69
2.3.2 (a) Errors 69
2.3.2 (b) Mistakes 70
CHAPTER THREE

THE ARABIC VERB

3.0. Introduction 89

3.0.1 The Arabic Language 89

3.1. Part of Speech 92

3.2. Verb Description 94

3.2.1 Secret Language of the Verb 95

3.3 Categorization of The Verb 97

3.4 The Verb Forms 99

3.4.1 MaaDiy (The Past tense) 99

3.4.2 The Imperfect Verbs 102

3.4.2 (a) The Number, Person, and Gender 102

3.4.2 (b) The Five Verbs 104

3.4.2 (c) Case Markers and Mood Markers 105

3.4.2 (d) The Moods of the Imperfect 106
CHAPTER FOUR

RESEARCH METHODOLOGY

4.0. Introduction 128
4.1. The Nature of the Study 130
4.1.1 What is a Case Study? 130
4.1.1 (a) Data in Case Study Research 131
4.2. The Subject of the Study 132
4.3. Student Interviews 135
4.3.1 Language Skills 136
4.3.2 Grammar 136
4.3.3 Student Competence 136
4.3.4 Conduct of the Interview

4.3.5 Effectiveness and Validity of the Interview

4.4 Elicitation Procedure

4.4.1 Free Composition

4.5 Language Areas Investigated

4.6 Method of Analysis

4.6.1 Collecting of Samples

4.6.2 Identification of Errors

4.6.2 (a) Ignored Cases

4.6.3 The categorization of Errors

4.6.4 Scoring of Errors

4.7 The Pilot Study

4.7.1 Validity of the Pilot Study

CHAPTER FIVE

PRESENTATION, DESCRIPTION AND DISCUSSION OF DATA

5.0. Introduction

5.1. Classification of Errors

5.2. Statistical Analyses

5.2.1 General statistical Data

5.2.2 Frequency of Errors in Investigated Area

5.3 Subjects’ Errors

5.3.1 Mann-Whitney

5.3.1 (a) Mann-Whitney U
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.4 Discussion of the Errors</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.1 Topic 1</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.2 Topic 2</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.3 Topic 3</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.4 Topic 4</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.5 Topic 5</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.6 Topic 6</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.7 Topic 7</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.8 Topic 8</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.9 Topic 9</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5. Descriptions of the Errors</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 Tense Usage</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 (a) Past instead of Present</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 (b) Present Instead of Past</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 (c) Past Instead of Future</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 (d) Present Instead of Future</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 (e) Future Instead of Past</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1 (f) Future Instead of Present</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.2 Verb Negation</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.3 Addition of Verb</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.4 Omission of Verb</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.5 Noun instead of Verb</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.6 Verb instead of Noun</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.7 Agreement Errors (gender)</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.8 Agreement Errors (number)</td>
<td>193</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.5.9 Agreement errors (person) 194
5.6 Result of the interview 195
5.6.1 Difficulties in Language Skill 195
5.6.1 (a) Listening Skill 196
5.6.1 (b) Speaking Skill 196
5.6.1 (c) Reading Skill 197
5.6.1 (d) Writing Skill 197
5.6.2 Sources of Errors 198
5.6.2 (a) Mother Tongue Interference 198
5.6.2 (b) Second Language Interference 198
5.6.2 (c) Inherent Difficulty of the Target Language 198
5.6.2 (d) Insufficient Mastery of Syntax 198
5.6.2 (e) Lack of Exposure to the Target Language 199
5.6.2 (f) Other Sources 199
5.7 Summary of the Causes of Errors 201
5.8 Reconstruction of Errors 202

CHAPTER SIX

CONCLUSION, PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

AND RECOMMENDATIONS

6.0. Introduction 203
6.1. Conclusion 203
6.1.1 Tense Errors 206
6.1.2 Agreement Errors 207
6.1.3 Sources of Errors

6.1.3 (a) Tense Usage

6.1.3 (b) Agreement Errors

6.1.3 (c) The Use of Verbs Instead Nouns

6.1.3 (d) Addition and Omission of the Verb

6.1.3 (e) Verb Negation

6.2 Remedial Planning

6.2.1 Teaching Grammar and Errors

6.2.1 (a) Why Should We Teach Grammar?

6.2.1 (b) The Presentation of Grammar in Arabic Courses

6.2.1 (c) Covert and Overt Grammar

6.3 Correcting Students' Errors

6.3.1 Errors and Usage

6.3.2 What Errors to Correct?

6.3.3 When to Correct and When Not To?

6.3.4 How to Correct Errors?

6.3.5 Types of Errors Correction

6.3.6 Correction Techniques

6.3.7 Effective Correction

6.4 Steps in Syllabus Design

6.4.1 Syllabus, Course, and Curriculum

6.4.2 Elements in Syllabus Design

6.4.3 IIUM Language Teaching Syllabus

6.4.4 Choosing an Integration Syllabus

6.4.4 (a) Which Syllabus Should We Choose?
6.4.4 (b) Focus on the Learner 227
6.4.4 (c) Syllabus Content 228
6.4.4 (d) Sequencing and Grading 230
6.5 Implications of the Study 232
6.6 Pedagogical Suggestions in Teaching the Arabic Language 234
6.7 Recommendations for Further Research 235
APPENDICES 237
APPENDIX (A) 238
APPENDIX (B) 247
APPENDIX (C) 273
APPENDIX (D) 296
BIBLIOGRAPHY 297
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Figure</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Arabic Tenses</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Branches of Austronesian Language</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>The Procedure of Contrastive Analysis</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Arabic Parts of Speech</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Categorization of Arabic Verbs</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Arabic Verb Determination</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Research Process</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Classification of Errors</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Tense Classification Errors</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Agreement classifications Errors</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Errors in the 14 Areas Investigated</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>A display of the 14 Error Categories and Number of Errors</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>A Display of Subject Errors</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Elements in Syllabus Design</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Table</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>---------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Analysis of Arabic Sentences</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Inflection of the Verb for Person</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>Inflection of the Verb for Number</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>Inflection of the Verb for Gender</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5</td>
<td>The Arabic Alphabetical Letters</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6</td>
<td>Five Malay Letters</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7</td>
<td>The Arabic Language Placement Test</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>The Learners Strategies in Language Acquisition</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Relative Cause Production in Five Language Groups</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Formation of the Imperfect Tense</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Verb, Person, and Gender</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Five Verbs</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Cases and Moods</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>Indicative of كأنا (kaana)</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>Subjunctives Particles</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7</td>
<td>كأنا in the Jussive Mood</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>3.8</td>
<td>The Jussive Mood</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>3.9</td>
<td>Nominal and Verbal Sentence Inflections</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Elicitation Procedure Factors</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Free Composition Topics</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Categorizations of the Errors</td>
<td>149</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

The following symbols are employed in this study:

# Omission of the verb "to be".

// Instead of, e.g. (verb instead of noun).

زف An Error in Tense.

وف فان An Error in Agreement / Gender

وف ناع An Error In Agreement / Number

وف فاض An Error in Person.

ABBREVIATIONS

BM: Bahasa Malaysia. The National Language of Malaysia

CA: Contrastive Analysis.

EA: Error Analysis.

IL: Inter Language.

LI: First Language

L2: Second Language.

SLA: Second Language Acquisition.

TL: Target Language.

TNS: Language Tense

TNS1: The Past Instead of the Present

TNS2: The Present Instead of the Past

TNS3: The Past Instead of the Future

TNS4: The Present Instead of the Future

TNS5: The Future Instead of the Past
TNS6: The Future Instead of the Present
Agr: Agreement (Subject – Verb – Agreement)
Agr(G): Agreement Errors / Gender
Agr(P): Agreement Errors / Person
Agr (N): Agreement Errors / Number
V/N: Verb Instead of Noun
N/V: Noun instead of Verb
Kaana Ad: Verb “To Be” / Kaana Addition
Kaana Om: Verb “To Be” / Kaana Omission
V-Neg: Verb Negation.
P: Person.
P1: First Person
P2: Second Person
P3: Third Person
G: Gender
GM: Gender Male
GF: Gender Female
N: Number
S: Singular
D: Dual
PL: Plural
V//N: Verb Instead of Noun
N//V: Noun Instead of Verb
TRANSLITERATION OF ARABIC WORDS

The following is the transliteration system used in this study, of the Arabic and Latin scripts. Arabic script letters that do not correspond to Latin sounds are represented with upper case letters or with two character sequences. All Arabic words employed in this study are transliterated according to the following Latin letters.

1.1. Letters:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>Latin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hamza</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>'alif</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>baa'</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>taa'</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>thaa'</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>jym</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>Haa'</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>khaa</td>
<td>kh</td>
</tr>
<tr>
<td>daal</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>dhaal</td>
<td>dh</td>
</tr>
<tr>
<td>ghayn</td>
<td>gh</td>
</tr>
<tr>
<td>zyn</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>syn</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>shyn</td>
<td>sh</td>
</tr>
<tr>
<td>Saad</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Daad</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Haad</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Zaa'</td>
<td>Z</td>
</tr>
<tr>
<td>'ayn</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>yaa'</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>qaaaf</td>
<td>q</td>
</tr>
<tr>
<td>kaaf</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>laam</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>mym</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>nuwn</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>haa'</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>waaw</td>
<td>w</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.1. Diacritics:

According to Matthews (1997) a diacritic is "any mark in writing additional to a letter or other basic elements." The following are the marks used in the study:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mark</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fatHah (short vowel)</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>kasrah (short vowel)</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Dammah (short vowel)</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>shaddah</td>
<td>double previous letter</td>
</tr>
<tr>
<td>maddah</td>
<td>~aa</td>
</tr>
<tr>
<td>sukun</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>tanwyn</td>
<td>N</td>
</tr>
</tbody>
</table>
taa' marbuTwah  t or h

haa' (at the end of the word)  h

'alif maqSuwrah  ae

hamzat alwaSl  e

'al-qamer  'al

'ash-shams  'sh-sh